

Студенты должны уметь мотивировать свою деятельность, планировать ее, определять цели, содержание, выбирать учебные действия, намечать рациональную последовательность своих действий, осуществлять самоконтроль, самооценку. Самостоятельная работа должна быть включена во все виды учебных планов, равномерно распределена по всем видам речевой деятельности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Петренко, М. Е. Инновационные методы обучения иностранному языку / М. Е. Петренко, Г. М. Чопсиева // Мир науки и инноваций. – 2015. – №2. – С. 55-61.

2. Бойко, В.П. Профессионально ориентированная методика формирования учебных умений у студентов первого курса факультета иностранных языков: Диссертация к.п.н. – Липецк, 1993.

3. О формировании готовности студентов к самообучению иностранным языкам. [Электронный ресурс] /. Режим доступа: [https://yandex.by/search/?clid=9582&text=О формировании готовности учащихся к самообучению иностранным языкам в иностранной школе&lr=499050&lr=157&redircnt=1641402147.1](https://yandex.by/search/?clid=9582&text=О+формировании+готовности+учащихся+к+самообучению+иностранному+языку+в+иностранной+школе&lr=499050&lr=157&redircnt=1641402147.1) (дата обращения: 05.01.2022).

УДК 372.881.1

А.А. Кутас, преп. (БГТУ, г. Минск)

СИТУАТИВНЫЙ ПОДХОД ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОЯЗЫЧНОЙ ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ

Обучение диалогической речи – одна из важнейших целей преподавания иностранного языка, которая предполагает развитие у студентов способности осуществлять устное речевое общение в соответствии с их реальными задачами. Коммуникативные ситуации составляют суть диалога и определяют логику данной формы общения. В основе современной методики обучения говорению лежит ситуативный подход, предполагающий создание ситуаций речевого общения для организации диалогического и полилогического общения во время занятий [1].

Ситуативный подход включает в себя следующие принципы:

– грамматический материал должен изучаться не в виде системы правил, он должен представлять собой грамматические структуры-образцы, отобранные из речи носителей языка;

– ситуативность является ведущим принципом обучения (языковой материал вводится и тренируется в ситуациях, что позволяет студентам скорее овладеть значением изучаемого явления);

– студенты повторяют языковой материал в учебных ситуациях и смогут перенести его в другие условия, использовать в реальном общении. Большое внимание уделяется грамматической правильности речи, ошибки исправляются преподавателям, студенты должны повторить и запомнить правильный вариант.

Обучение диалогической речи подразумевает как тренировку в речевых действиях в типичных условиях, так и накопление опыта самостоятельного ориентирования в обстоятельствах, выбор коммуникативных стратегий и их творческую реализацию на основе имеющихся навыков и умений. Только комбинация этих двух аспектов обучения речевому взаимодействию на занятиях может обеспечить практическое владение языком. Эти задачи решаются с помощью упражнений на основе макроситуаций, которые включают следующие этапы: постановку коммуникативной задачи; коллективное составление диалога под руководством преподавателя; ведение диалога с преподавателем; самостоятельное составление диалогов студентами; прослушивание аудио с целью сравнения диалога на основе данной ситуации в исполнении носителей языка. Выбранная ситуация должна быть актуальной, интересной и профессионально ориентированной для студентов [2].

Ситуативный метод имеет положительные и отрицательные стороны. Достоинства ситуативного подхода: большое внимание уделяется подбору материала, формированию навыков автоматического использования определенных слов и выражений; отказ от родного языка, что создает условия погружения в языковую среду; упор на устную речь позволяет сломать языковой барьер; изучение слов в определенном контексте позволяет быстрее их запомнить и использовать на практике.

Отрицательные черты данного метода: ситуативный подход довольно затратный с точки зрения времени; студентам не всегда представляется возможность применить свои знания на практике; высокие требования к правильности устной речи на иностранном языке могут создать стрессовую ситуацию для студентов.

Таким образом, задача использования ситуативного подхода при обучении диалогической речи заключается в том, чтобы смоделировать естественные речевые ситуации в будущей профессиональной деятельности студентов и подготовить их к реальному общению.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учебное пособие для студентов

учреждений высшего образования / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. – 8-е изд., испр. и доп. – Москва : Академия, 2015. – 363 с.

2. Вайсбруд М. Л. Использование учебно-речевых ситуаций при обучении устной речи на иностранном языке / Издательство Титул, 2001– 81 с.

УДК 81'255.4

Е.А. Петровская, преп. (БГТУ, г. Минск)

ЖАНРОВО-СТИЛИСТИЧЕСКАЯ НОРМА ПЕРЕВОДА

Под жанрово-стилистической нормой перевода понимается соответствие стилистическим особенностям того типа текстов, к которому принадлежит перевод [1]. Так, перевод художественного произведения оценивается по его литературным достоинствам, технический перевод - по терминологической правильности, обеспечивающей понимание сути дела и возможности использования текста перевода в технической практике, перевод рекламы - по ее действенности, большая часть документов относится к официально-деловому стилю, соответственно соблюдаться должны нормы, характерные для данного стиля.

Жанрово-стилистическую норму перевода В.Н. Комиссаров определяет как требование соответствия перевода доминантной функции и стилистическим особенностям типа текста, к которому принадлежит перевод. Обеспечение данной нормы составляет основную задачу переводчика и является главным критерием оценки качества его работы [2]. Иначе говоря, жанрово-стилистическая норма перевода гарантирует, что в процессе перевода будет создан текст того же типа, что и оригинал.

Выбор такого типа определяется характером оригинала, а стилистические требования, которым должен отвечать перевод – это нормативные правила, характеризующие тексты аналогичного типа в языке перевода.

В. Н. Комиссаров подчеркивает, что нормативные требования к качеству перевода имеют смысл лишь по отношению к определенному типу текстов и определенным условиям переводческой деятельности: нельзя использовать одинаковые критерии для оценки перевода бульварного романа и высокохудожественного литературного произведения, перевода оперного либретто и патентного свидетельства [2]. Оценивая результаты устного перевода, критики обращают внимание, прежде всего, на то, передан ли общий смысл оригинального высказывания. А вот некоторое нарушение узуса и норм языка перевода в